

# **UCLA**

## **Voices**

### **Title**

Hablas mejor que yo: actitudes de hablantes nativos hacia el español de hablantes no nativos avanzados

### **Permalink**

<https://escholarship.org/uc/item/8pr3115j>

### **Journal**

Voices, 3(1)

### **Author**

Carr, Jhonni Rochelle Charisse

### **Publication Date**

2015

### **Copyright Information**

Copyright 2015 by the author(s). This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives License, available at

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

Peer reviewed

# Hablas mejor que yo: actitudes de hablantes nativos hacia el español de hablantes no nativos avanzados

Jhonni Rochelle Charisse Carr  
UCLA

## RESUMEN

*Este estudio explora el fenómeno del elogio desmedido a la forma de hablar español por parte de un hablante nativo hacia uno no nativo. Aunque podría tratarse sólo de un cumplido, afirmar que la habilidad lingüística de un hablante no nativo es superior a la de uno nativo, también podría provenir de algún tipo de inseguridad respecto a la propia manera de hablar. La inseguridad lingüística de los hablantes nativos frente a los hablantes no nativos ha sido poco estudiada. El presente estudio se llevó a cabo por medio de un blog en el que se solicitaron respuestas y ejemplos de experiencias a hablantes nativos y no nativos. Se examina en qué contextos ocurre este fenómeno: interlocutores, creencias sobre su forma de hablar, definición de “hablar bien”, entre otros aspectos.\**

**PALABRAS CLAVE:** *hablante no nativo, actitudes lingüísticas, blog, acento extranjero, inseguridad lingüística, conocimiento lingüístico académico, “buen español”*

*Trata al elogio como al perfume; huélelo, pero no te lo tragues.  
—Charles Baudelaire*

1. INTRODUCCIÓN. Soy güera. Tengo ojos azules y piel blanca. Corrijo: no soy güera, es decir, rubia, únicamente blanca. Sin embargo, soy percibida como güera. O bien, por comodidad y uso cultural, quienes hablan español como primera lengua en los Estados Unidos se refieren a mí de esa manera. Basándose únicamente en mi aspecto, muchas personas del sur de California no esperan que hable español. Pero lo hablo. . . no perfectamente, pero tampoco tan mal. Un día, me subí a un autobús y tuve la siguiente conversación con el chofer, que era mexicano:

J: Hola, ¿cómo está usted?

C: ¿Hablas español?

J: Sí.

C: Guau, y ¡lo hablas mejor que yo!

En realidad, ese evento no fue único. Me ha pasado varias veces y también les ha pasado a algunos amigos que hablan español como segundo idioma. Cuando me pasa, siempre me molesta. ¿Cómo es que un hablante nativo puede afirmar que su español es peor que el de una persona que lo habla como segundo idioma? El presente estudio piloto indaga qué hay detrás de la afirmación de que una persona pueda hablar mejor que otra. Así, las preguntas de investigación son las siguientes:

1. ¿En qué contexto ocurre este fenómeno? O sea, ¿con cuáles interlocutores?
2. ¿Sostienen los hablantes nativos verdaderamente que los hablantes no nativos hablan mejor que ellos?
3. ¿Qué significa, para los participantes de este estudio, **HABLAR BIEN**? ¿Cómo definen esta habilidad? ¿Qué piensan los hablantes nativos que los hablantes no nativos están haciendo mejor que ellos al hablar?

2. **METODOLOGÍA.** Para contestar las mencionadas preguntas de investigación, seguí el consejo de una profesora: creé un blog.<sup>1</sup> Existen muchas ventajas al realizar un estudio como éste por medio de un blog. Primero, puedes solicitar respuestas internacional, rápida y anónimamente. No es necesario conseguir entrevistas. Además, se propicia un ambiente informal en el que el participante se muestra más cómodo y relajado, lo cual contribuye a que responda con franqueza. Otra ventaja es que se puede establecer un diálogo. En vez de sólo recabar respuestas, es posible crear un espacio de fomento a la discusión y reflexión. Más aún, se puede comparar las opiniones de varias personas. Finalmente, los blogs están creciendo en popularidad y constituyen una herramienta democrática para el diálogo social y la lucha a favor de causas comunes.

Primero busqué el blog más popular para poder llegar al mayor número de personas posible. Según Pingdom (2011), **BLOGGER.COM** es el servicio de blog más popular entre los críticos y blogueros. Entonces, abrí una cuenta en Blogger y escribí una entrada contando mis experiencias con los elogios y mi opinión sobre ellos. Para conectarme con más gente, hice una búsqueda de los grupos hispanos más populares en Facebook (Teach Spanish as a Second Language, Ford en Español, UFC Español, CNN en Español, People en Español, PhD Students of Spanish and Portuguese in the US, entre otros). Publiqué en sus muros una invitación a ver mi blog. Otro medio de comunicación que usé fue Twitter. Hice

otra búsqueda y utilicé los hashtags o etiquetas para encontrar a personas que hablaran español como primera (hablante L1) o segunda (hablante L2) lengua. También las invité a ver mi blog. Recogí y analicé sus respuestas. Ahora veamos los resultados.

3. RESULTADOS. Un total de 6 personas respondieron al blog. Los participantes fueron clasificados por su sexo y por la NATURALEZA DE SU HABLA (en inglés NATIVENESS, es decir, si son hablantes nativos o no nativos de español). En la Tabla 1 se puede ver que tres mujeres y tres hombres ofrecieron sus respuestas. De los hombres, uno era hablante nativo, otro hablante no nativo, y uno más no especificó la naturaleza de su habla. De las mujeres, una era hablante nativa y dos eran hablantes no nativas. Los nombres de usuario han sido codificados para mantener el anonimato de los participantes, referidos como P1, P2, etc.

TABLA 1. Sexo y naturaleza del habla de los participantes

	Nativo	No nativo	No se sabe	Total
Hombre	1 (P5)	1 (P6)	1 (P1)	3
Mujer	1 (P4)	2 (P2, P3)		3
Total	2	3	1	6

A continuación vemos la variedad de respuestas en relación a las preguntas de investigación.

3.1 CONTEXTO. Primero abordamos el contexto personal del elogio desmedido, es decir, quiénes son los interlocutores. Como especifica el estudio, este fenómeno ocurre con hablantes nativos y hablantes no nativos del español.<sup>2</sup> La primera respuesta al blog fue escrita por el primer participante: “My guess, you are quite a pretty girl” (P1). Es decir, en su opinión, un hablante nativo elogia la forma de hablar de uno no nativo como forma de coqueteo.

Otra persona respondió que el elogio podría provenir de inseguridad lingüística (aspecto que discutiremos más adelante): “This happens to me a lot as well. Personally I’ve generally felt that it comes from a lack of self-esteem in language abilities. . .” (P6). Sería probable para una persona que no se sintiera segura lingüísticamente (que tuviera mala autoestima lingüística) pensar que su español era inferior al español de otro.

Un grupo que sufre con frecuencia de inseguridad lingüística es el de los hablantes de herencia. Los hablantes de herencia forman parte

de los hablantes nativos (Gupton 2010) pero son diferentes en que un hablante hereditario en los Estados Unidos es aquel que “se ha criado en un hogar donde se habla una lengua distinta del inglés, habla o meramente entiende la lengua de herencia y es en cierto grado bilingüe en inglés y la lengua de herencia”<sup>3</sup> (Valdés 2001). Por otro lado, un hablante nativo es “un hablante-oyente ideal que forma parte de una comunidad lingüística totalmente homogénea, que conoce su lengua perfectamente” (Chomsky 1965). Mientras los hablantes nativos hablan su lengua materna sin ninguna dificultad, los hablantes de herencia no necesariamente hablan todavía su lengua materna. Muchas veces subestiman sus habilidades lingüísticas aun cuando sepan más que los hablantes L2 (Potowski 2013). El tercer participante compartió su opinión de que esto ocurre también entre hablantes de herencia. Escribió: “Usually when this does happen, however, I am with heritage speakers whose English is better than their Spanish”. Como el chofer no era hablante de herencia sino hablante nativo del español este estudio investiga la manifestación de este tipo de elogio por parte de los hablantes nativos cuya lengua dominante sigue siendo el español. Sin embargo cabe mencionar que este fenómeno ocurre también con los hablantes de herencia, aunque el caso de los hablantes hereditarios sea diferente, puesto que su lengua materna no es la lengua dominante en la sociedad en que viven (Gupton 2010).

**3.2 CREENCIAS DE LOS HABLANTES NATIVOS.** La segunda pregunta de investigación indaga si los hablantes nativos de verdad creen que los hablantes no nativos hablan mejor que ellos. Algunas personas contestaron que, en realidad, no piensan que los hablantes L2 realmente tengan un nivel de comprensión más alto que los hablantes nativos; sin embargo, otros opinaron lo opuesto: que sí existen hablantes L2 que hablan mejor que los hablantes L1. La cuarta participante da a entender que habla español como primer idioma y afirma que sí existen personas que pueden hablar un idioma mejor que los hablantes nativos, incluyéndose a sí misma:

First, I am a Mexican. I was however born in Texas. My entire family's first language is Spanish.

I wanted to comment on this because I have met a person who can speak Spanish better than me. . . . I am currently engaged to a “white guy” (if I can say that without being told I'm being racist). Before we started dating, he had not had any “academical” knowledge of it. I have not even tried to teach him Spanish at all. There have been several occasions where he has sat

down with a Spanish newspaper and read to me IN SPANISH every single word perfectly. He has also had long conversations with my mother (whom does NOT speak any English) in Spanish. . . there are people who can speak the another language (*sic*) better than native language speakers. (P4)

Otra informante, P3, que creía en la posibilidad de que un hablante no nativo hablara mejor que un hablante nativo, tenía algunas estipulaciones. Según su comentario, el conocimiento lingüístico académico se puede considerar mejor que el conocimiento lingüístico típico.

Responding to the blog, this HAS in fact happened to me before as well. I think what your scenario captures is the tendency for native Spanish speakers in the US to assume that, because Spanish is not the dominant language spoken, nonnative speakers of it must have an “academic” knowledge of it, which thus implies “superiority.” (P3)

El sexto participante también hizo un comentario sobre el español académico y cómo el supuesto conocimiento de las reglas gramaticales del español puede tener un efecto en la opinión de la habilidad lingüística sobre una persona. ¿Será que, conociendo las reglas gramaticales de una lengua, podrías tener mejor dominio sobre un idioma? Los lingüistas concuerdan en que la respuesta es no, que los hablantes nativos tienen instintos acerca de su lengua nativa sin saber las reglas gramaticales (Mihalicek & Wilson 2011), pero la idea de que saber las reglas gramaticales de una lengua significa tener mejor dominio sobre ésta sigue siendo sabiduría popular.

Then they (native speakers) come into contact with some non-native speaker who learned “real” or “proper” Spanish in school (and therefore probably knows grammatical rules, etc.), and so they assume that means that the non-native speaker speaks “better”. (P6)

Con el tercer participante, el sexto participante también habló de la formalidad. P6 dice que algunos opinan que el español real o formal se aprende en la escuela. En muchos países del mundo se requiere que los estudiantes de educación primaria aprendan una segunda lengua, pero en los Estados Unidos, la mayoría de los estudiantes que estudian una lengua extranjera no empiezan sino hasta la edad de 14 (Pufahl et al. 2001). Como, en la mayoría de los casos, no se enseña español en la primaria

en Estados Unidos, muchos hispanohablantes lo aprenden en la casa. Ese lenguaje que se usa en un contexto casual se llamaría un **REGISTRO** informal. Un registro lingüístico es una variedad estilística de la lengua que se usa para un motivo específico o en un contexto social particular (Fromkin et al. 2011). Cuando un hablante L2 emplea lo que ha aprendido en la escuela (normalmente el español formal) frente al español del hogar (normalmente coloquial) de un hablante nativo en un contexto casual, en vez de reconocer que el hablante L2 está equivocándose de registro, el hablante nativo piensa que el hablante L2 es una persona que habla formalmente porque emplea “proper rather than colloquial usage” (P3). Se considera más complejo el uso de palabras menos comunes y la habilidad de hablar en un registro formal que hablar en un registro informal, con lengua coloquial o argot. Sin embargo, ni las lenguas ni los dialectos ni los registros son más complicados gramaticalmente que otros (Mihalicek & Wilson 2011).

En una conversación informal, alguien me mencionó que, en su opinión, muchos hablantes nativos no entienden cómo se usa el pluscuamperfecto del subjuntivo o simplemente no lo usan (por ejemplo: “Si este pastel **HUBIERA SIDO** de chocolate, lo habría comido”). Como este aspecto gramatical se enseña en las clases de español como segundo idioma, muchos de los hablantes no nativos saben utilizarlo. Si un hablante L1 observara a un hablante L2 utilizando esa estructura, quizás pensaría que esa persona pudiera hablar “mejor” que él o ella. Otro ejemplo de un uso gramatical que los hablantes L2 quizás puedan emplear mejor que algunos hablantes nativos sería el subjuntivo (por ejemplo: “Quiero que me **COMPRES** chocolate”). Como dice Silva-Corvalán, el uso del subjuntivo está disminuyendo en Los Ángeles (1994). Eso, más bien, es un cambio lingüístico natural, y no necesariamente una falta de habilidad lingüística.

En los muros de Facebook donde invité a ver mi blog, algunas personas dejaron comentarios. Algunos mencionaron que quizás los autores de los elogios estaban refiriéndose a los hablantes de herencia; es decir, que los hablantes L2 sí hablan mejor que algunos hablantes nativos (los que son hablantes hereditarios). Sin embargo, como discutimos antes, hay que hacer una distinción: los hablantes de herencia son un tipo de hablante nativo especial.

Muchas personas creían que no había hablantes L2 que hablaran mejor que los hablantes nativos. Tenían varias razones para apoyar sus

ideas. Algunas personas concordaban en que lo que me dijo el chofer era un elogio, nada más. Como vimos antes, el primer comentario en mi blog, escrito por P1, era que el hombre estaba intentando coquetear conmigo. Quizás las personas que dicen esas cosas estén intentando halagar a alguien y realmente no quieren decir que un hablante no nativo pueda hablar mejor que un hablante nativo. Otra persona también vio este fenómeno como algo cultural: “The bus driver is not literally saying that you speak better than him, it’s just a cultural way of complementing someone” (P2). Según esa informante, el chofer pertenecía a una cultura en la que un cumplido desmedido es algo normal y no se debe tomar muy en serio.

Otros participantes mencionaron el aspecto de asombro por parte del emisor del elogio desmedido. El sexto participante habló de cómo muchos asocian la lengua con el aspecto visual y que existen personas que, físicamente, tienen el derecho (o aún deber) de hablar español y otras que no. El elogio se deriva del hecho de que es sorprendente cuando alguien que no esperarías hablar un idioma sí lo habla y, además, bien:

In the end, for me, I definitely take it as a compliment when people say these things. Sometimes I believe they’re just surprised that someone who racially looks like s/he “shouldn’t speak Spanish” is actually doing so without sounding like an idiot, so they’re just giving me a compliment. (P6)

El tercer participante hizo referencia a los angloparlantes en particular. Dijo que ellos no tienen buena reputación en la adquisición de otras lenguas y que, cuando las hablan bien, te impacta. “. . . Sometimes these “compliments” do stem, it seems, from shock (native English speakers don’t have the best reputation for pursuing language acquisition seriously)” (P3).

Esto es interesante y tiene mérito porque, aunque hay 176 lenguas habladas en los Estados Unidos, la mayoría de las personas de los Estados Unidos son monolingües mientras la mayoría de la población mundial es multilingüe (Mihalicek & Wilson 2011) y, como mencionamos más arriba, no se enseñan idiomas que no sean inglés hasta la edad de 14 en los Estados Unidos (Pufahl et al. 2001).

**3.3 HABLAR BIEN.** La tercera pregunta de investigación trata el concepto de “hablar bien”. Desde el punto de vista lingüístico, no hay hablantes nativos que hablen “mejor” que otros, ni hay maneras “correctas” ni



“incorrectas” de hablar (Mihalicek & Wilson 2011). Este estudio nos ofrece acceso a la percepción general de tal concepto. Un participante, P5, abordó este tema especulando sobre la posible definición de “hablar bien” de quienes afirman la superioridad lingüística de los hablantes L2. Él opinaba que el cumplido podía tener que ver con el DIALECTO de español que hablaban las personas en cuestión y el hecho de que muchos piensan que existen dialectos mejores que otros.

Yo soy hablante nativo de español y creo que cuando una persona emplea un concepto como el de “hablar bien” está pensando en “mi forma de hablar”. Yo siendo hablante nativo he visto más de una vez a gente que ha calificado mi forma de hablar español como incorrecta simplemente porque no era igual a “su” forma de hablar español. Así que he tenido esa sensación de ser visto como alguien que habla español, pero no del todo bien. (P5)

En vez de tener que ver con la habilidad de los hablantes no nativos, esto podría referirse a hablar un dialecto estigmatizado como mal español. Un ejemplo de esto sería el español de los Estados Unidos. Muchos dicen que no es español sino espanglish. Según el Diccionario de la Lengua Española (DRAE), el espanglish es la “modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, DEFORMÁNDOLOS, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés” (2014, mi énfasis). Tal vez el hablante L1 usa un dialecto con menos prestigio y el hablante L2 emplea otro dialecto con más prestigio. En este caso, sería posible que el hablante nativo se sintiera lingüísticamente inferior al hablante L2.

Otra posibilidad, agregaría yo, sería la ignorancia de tal dialecto y por eso la falta de reconocimiento como un dialecto de la lengua española. Un ejemplo sería el español vernáculo de Los Ángeles (LAVS por *Los Angeles Vernacular Spanish*) cuya existencia ha propuesto Parodi (2011). LAVS tiene muchas palabras arcaicas como *agora*, *ansina* y *mesmo* (por *ahora*, *así* y *mismo*). Estas formas rurales o regionales son completamente aceptadas dentro de la comunidad de Los Ángeles aunque en los espacios del español mexicano monolingüe esas pronunciaciones serían estigmatizadas inminentemente (Parodi 2011). Como estas palabras arcaicas no están presentes en el español estándar, los hablantes del estándar condenan mucho a los hablantes de LAVS cuando las usan. Dicen que no existen estas palabras e insinúan que son tontos ellos, que no saben bien español. Si creyeran que LAVS era un

dialecto tan válido como el español chileno o el peninsular, no pensarían que sus hablantes estaban hablando mal español y por lo tanto que hay personas que hablan bien español y otras que no.

4. DISCUSIÓN. Con respecto a los contextos o condiciones de este fenómeno, se deben considerar varios factores, tales como raza, género, clase social y acceso a la educación.

Con base en la información obtenida, la percepción de la raza del hablante no nativo puede determinar las actitudes del otro interlocutor. De acuerdo al estereotipo, no parezco hispana. ¿Lo mismo me habría pasado si mi apariencia fuera más latina?

Además, debe tenerse en cuenta el factor del género, tanto de la persona que da el cumplido como de quien lo recibe. En general, es más común que las mujeres den y reciban elogios, a comparación de los hombres (Holmes 1988). Por eso, es probable que sean las mujeres quienes más reciban y den elogios desmedidos, sin embargo, faltan datos empíricos para comprobar esa idea.

Otros factores son la clase social y el acceso a la educación de los interlocutores. Si el hablante no nativo tiene más educación que el hablante nativo, especialmente educación sobre el idioma español, el otro hablante se puede sentir inseguro lingüísticamente. En el caso del chofer del autobús, él tenía educación hasta la preparatoria, mientras que yo soy una estudiante doctoral. La siguiente sección explora en más detalle la inseguridad lingüística.

4.1 INSEGURIDAD LINGÜÍSTICA. Labov fue uno de los primeros de usar el concepto de INSEGURIDAD LINGÜÍSTICA en 1983 cuando propuso el *ÍNDICE DE INSEGURIDAD LINGÜÍSTICA* para examinar las diferencias en el comportamiento lingüístico de hablantes del mismo idioma provenientes de clases sociales diferentes. Richards y Schmidt (2002) describen la inseguridad lingüística como “un sentimiento de inseguridad experimentado por hablantes o escribientes en relación con algún aspecto del uso de su lengua o sobre la variante de la lengua que hablan”.<sup>4</sup>

Muchas personas no se sienten cómodas con su habilidad lingüística aunque hablan perfectamente y con fluidez. Ha sido muy investigada la inseguridad lingüística de hablantes nativos frente a otros hablantes nativos (Labov 1966, Zentella 2007), pero no se ha investigado suficientemente la inseguridad lingüística de hablantes nativos frente a hablantes no nativos.

La inseguridad lingüística parece estar concatenada al concepto de identidad, en el que juega un papel muy importante. En dos estudios, uno sobre dominicanos en la ciudad de Nueva York (Zentella 2007) y otro sobre angelinos en la ciudad de Los Ángeles (Raymond 2012), se encontró que estos dos grupos estaban conscientes del estatus inferior de su dialecto de español frente al español estándar. Esto seguramente contribuía a su nivel de inseguridad lingüística. El fenómeno de creer que un hablante no nativo puede hablar mejor que uno nativo rompe la alianza estereotípica entre lengua y raza. Podría ser otra faceta de la racialización de la lengua. Tal concepto significa que ser hispano implicaría hablar bien español (o la lengua comúnmente asociada con tu raza) lo cual no es necesariamente cierto. Un hispano puede identificarse como hispano culturalmente —preparar su comida regional, conocer las tradiciones, etc.— pero no hablar español. La creencia de que un hablante no nativo puede hablar español mejor que un hablante nativo va en contra del concepto de la racialización de la lengua.

Otra noción directamente relacionada con la inseguridad lingüística es la ansiedad lingüística. Horwitz y Horwitz (1986) discuten la ansiedad lingüística de una lengua extranjera por parte de un hablante L2 y cómo puede tener un efecto negativo en la confianza de los estudiantes, en su autoestima y en el nivel de participación en el aula. Dichos estudiantes están menos dispuestos a hablar en el otro idioma. Hay que encontrar un balance entre la meta de hablar fluidamente y la confianza al hablar. Enfocarse demasiado en la gramática nos puede inhibir al hablar, y cuando existe la preocupación por la exactitud se está menos dispuesto a hablar, a equivocarse y, por tanto, a ser corregido. Como vemos, las repercusiones o consecuencias de no estar seguro lingüísticamente o de tener ansiedad lingüística son numerosas.

4.2 SER BILINGÜE. Un concepto que se relaciona con este tema es la circunstancia de ser bilingüe. Volvamos al ejemplo del conductor de autobús que me dijo que yo, una hablante de L2, hablaba español mejor que él, un hablante nativo. La lengua nativa del chofer era español y hablaba inglés como segundo idioma. Por otro lado, mi lengua nativa es inglés y hablo español como segundo idioma. Estos dos casos se diferencian por la lengua materna de cada individuo y la relación de ésta con la sociedad estadounidense, en la que el inglés es *lingua franca*. De hecho, es tan fuerte esta *lingua franca* que hasta la palabra “bilingüe” se ha convertido en una palabra estigmatizada (Zentella 2014). En otras palabras, es más

prestigioso hablar solamente inglés que hablar inglés y otra lengua. En la actualidad, es contraproducente en muchos contextos ser bilingüe. Una dificultad que experimentan los bilingües es ascender en la escala social (*upward mobility*) (Lynch & Potowski 2014). No obstante, hay que pensar en a QUIÉN le afecta negativamente ser bilingüe. El caso de Carmen Rivera ilustra este aspecto. Rivera fue contratada y después despedida de la tienda Rite Aid por, irónicamente, la misma razón: hablar español. ¿Le habría pasado lo mismo si hubiera sido una mujer blanca, estadounidense, que hablara español como segunda lengua? ¿Quién tiene el derecho de ser bilingüe? ¿Quién tiene el derecho, en los Estados Unidos, de hablar una lengua que no sea inglés? ¿Para quién es un logro y para quién un estorbo ser bilingüe en este país?

Asimismo, debe explorarse quién tiene derecho a hablar “buen español” o “español correcto”. Un estadounidense, sobre todo si es blanco, que habla bien español es considerado genial y talentoso, pero un mexicano que habla bien inglés no recibe ningún reconocimiento social por su habilidad, ya que es algo que la sociedad espera de él; no es considerado nada especial sino algo necesario. Muchas veces en los Estados Unidos se espera que las personas de países no angloparlantes hablen inglés (además de su lengua nativa o lenguas nativas), pero si una persona cuya primera lengua es inglés habla otro idioma, les resulta sorprendente, maravilloso, fascinante. Tal vez se le exija a un latino mucho más de lo que se le exija a la persona que habla español como segundo idioma.

4.3 ELOCUENTE A PESAR DE SER NEGRO. Otra conexión relevante es lo que Alim y Smitherman (2012) describen como “elocuente a pesar de ser negro” (“Articulate while black” o AWB). En esta situación, se dan elogios tales como “Hablas bien. . . para ser negro. . .”<sup>5</sup> En otras palabras, quien elogia a la persona de raza negra (o de cualquier otra raza no heteronormativa) por su manera de hablar piensa que, en general, las personas de dicha raza no hablan bien. Es por ello que enfatizar la raza del hablante al elogiarlo, transforma el elogio en insulto. Si los elogios son usados para denigrar a los hablantes nativos, no son cumplidos sino injurias. Por eso son “elogios restringidos” (en inglés, “*qualified compliments*”).

Semejantes a los elogios antes estudiados, este tipo de elogio tiene dos caras: halaga y, al mismo tiempo, insulta de manera indirecta. No obstante, se diferencian de aquellos por el hecho de que, con los cumplidos AWB, las personas insultan al receptor, mientras que con los elogios

desmedidos las personas se insultan a sí mismas o, más específicamente, se menosprecian.

Por otra parte, a diferencia de los elogios desmedidos, el elogio restringido distingue entre categorías de personas. El receptor del elogio restringido está situado en un contexto específico: una persona de raza diferente a la negra halaga la forma de hablar de una persona negra. Se hace una diferenciación: el receptor del elogio no está al mismo nivel de competencia lingüística que el emisor del cumplido, sino a un nivel más bajo, y el que elogia sugiere que el receptor habla mejor que los de su nivel de competencia. Mi interés es investigar cómo se comparan entre sí todos los hablantes de una lengua (es decir, tanto los hablantes nativos como los no nativos) pero es curioso cómo los elogios realmente pueden ser más parecidos a insultos.

5. CONCLUSIÓN. Este tema es muy complejo y falta mucha investigación para poder detallar las actitudes de las personas que hacen y reciben el tipo de elogio mencionado. El presente artículo ha explorado el fenómeno en el que un hablante nativo halaga a un hablante no nativo de manera exagerada, por ejemplo, “Hablas mejor (español) que otros (hispanohablantes)”. Según las respuestas de seis personas, vimos cómo este caso es muy común entre hablantes de herencia, los hablantes que quieren coquetear y otros que experimentan la inseguridad lingüística. Mientras hay algunos que piensan que los hablantes L2 sí pueden hablar mejor que (algunos) hablantes L1, la mayoría de los participantes expresaron que era muy probable que los elogios no reflejaran las verdaderas opiniones de dichos emisores. Dos de las respuestas mencionaron cómo el español de los hablantes con más educación y probablemente mayor conocimiento lingüístico académico se consideraba mejor que el español de los hablantes con el conocimiento lingüístico típico. También vimos que la incidencia de dicho fenómeno es una forma de halagar a alguien en la cultura latinoamericana. Después, analizamos el concepto de hablar bien. Las personas que respondieron a la entrada de mi blog expresaron que un dialecto puede considerarse mejor que otros y, por ello, los hablantes de los dialectos preferidos reciben elogios. Aparte de la diglosia, también hay la ignorancia de la existencia de un dialecto. Si uno escucha una palabra que no conoce y no sabe que existe en otro dialecto, puede opinar que el emisor de esta palabra se equivocó o que no habla bien. Conversamos sobre el derecho de ser bilingüe y para quién es una ventaja. Finalmente,

contrastamos los elogios desmedidos con los elogios restringidos en del trabajo de Alim y Smitherman, “Elocuente a pesar de ser negro” (2012).

El presente estudio tiene varias direcciones posibles para el futuro. Una de ellas es examinar esta cuestión en comparación con otro idioma. ¿Ocurren los elogios desmedidos en otras lenguas? Además, en este artículo no especificamos los dialectos de los hablantes en cuestión. Es importante comparar las experiencias de los hablantes de diferentes dialectos del español para ver si son similares o diferentes. En el mismo orden de ideas, hay que ver si este fenómeno se presenta en hablantes no nativos del español de diferentes niveles de competencia lingüística. Hasta ahora, sólo se ha estudiado la existencia de elogios desmedidos con hablantes no nativos avanzados. No obstante, es plausible que esto también le suceda a los hablantes de nivel de competencia bajo. El presente estudio abre el camino para una multitud de estudios relacionados.

#### NOTAS

\* A la autora le gustaría agradecer la ayuda de los miembros de CEEEUS (el Centro del Español en Estados Unidos), de las profesoras Claudia Parodi y Ana Celia Zentella, y de Román Luján. La autora asume la responsabilidad de los errores que quedan.

1. El blog se puede encontrar en el siguiente sitio web: <http://jhonnycarr.blogspot.com/2013/05/do-you-speak-spanish-better-than-native.html>.

2. Este estudio no considera dicho tipo de elogio emitido por los hablantes de herencia. He atestiguado este fenómeno con hablantes de herencia, que en varias ocasiones han elogiado mi forma de hablar español. Este tipo de hablante también exhibe cierta inseguridad lingüística, por lo que sería interesante estudiar su caso a profundidad.

3. Traducción de Mira (2009).

4. Salvo que se exprese lo contrario, todas las traducciones que aparecen en este trabajo son mías.

5. También se puede hacer un elogio a una mujer como, “Hablas bien. . . para ser mujer. . .” Eso sería elocuente a pesar de ser mujer. Hay varias maneras de ver este concepto.

#### REFERENCIAS

- ALIM, H. SAMY, and GENEVA SMITHERMAN. 2012. A.W.B. (Articulate while black): Language and racial politics in the United States. En *Articulate while black: Barack Obama, language and race in the U.S.*, 31–63. NY: Oxford UP.
- CHOMSKY, NOAM. 1965. *Aspects of the theory of syntax* 11. The MIT press.

- FROMKIN, VICTORIA; ROBERT RODMAN; and NINA HYAMS. 2011. *An introduction to language*. Boston, MA: Cengage Learning.
- GUPTON, TIMOTHY MICHAEL. 2010. The syntax-information structure interface: Subjects and clausal word order in Galician. Iowa City, IO: UIO Tesis.
- HOLMES, JANET. 1988. Paying compliments: A sex-preferential politeness strategy. *Journal of pragmatics* 12.445-465.
- HORWITZ, ELAINE K.; MICHAEL B. HORWITZ; and JOANN COPE. 1986. Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal* 70.125-132.
- LABOV, WILLIAM. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington DC: The Center for Applied Linguistics.
- LYNCH, ANDREW, and KIM POTOWSKI. 2014. La valoración del habla bilingüe en Estados Unidos: Fundamentos sociolingüísticos y pedagógicos. En *Hablando bien se entiende la gente. Hispania* 97.
- MIHALICEK, VEDRANA, and CHRISTIN WILSON. (eds.) 2011. *Language files: Materials for an introduction to language and linguistics*. Ohio State University Press.
- MIRA, MARÍA ISABEL MARTÍNEZ. 2009. La clasificación de los hablantes de herencia de español en los EEUU: generación, simplificación modal y mantenimiento del español. *Cartaphilus: Revista de Investigación y Crítica Estética* 5.106-124.
- PARODI, CLAUDIA. 2011. El otro México: español chicano, koineización y diglosia en Los Ángeles, California. *Historia de la sociolingüística en México*. El Colegio de México.
- PINGDOM. 2011. The most reliable (and unreliable) blogging services of 2011. Pingdom AB, 2 June 2013. Online: <http://royal.pingdom.com/2011/12/15/the-most-reliable-and-unreliable-blogging-services-of-2011/>.
- POTOWSKI, KIM. 2013. Heritage learners of Spanish. En *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*: Wiley-Blackwell. 404-422.
- PUEHL, INGRID; NANCY C. RHODES; and DONNA CHRISTIAN. 2001. Foreign language teaching: What the United States can learn from other countries. *Foreign Language Annals* 34.3: 281-83.
- RAYMOND, CHASE WESLEY. 2012. Dialect divergence in a Los Angeles-Salvadoran household. *Hispanic Research Journal* 13.297-316.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2014. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima tercera edición. Madrid, España: Editorial Espasa. Disponible en línea en: <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola>
- RICHARDS, JACK C., and RICHARD W. SCHMIDT. 2002. *Dictionary of language teaching and applied linguistics*. Malasia: Longman.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 1994. *Language contact and change: Spanish in Los Angeles* (Oxford Studies in Language Contact). Oxford New York: Clarendon Press; Oxford University Press.
- VALDÉS, GUADALUPE. 2001. Heritage languages students: Profiles and possibilities. En J. K. Peyton, D. A. Ranard, & S. McGinnis (Eds.), *Heritage languages in America: Preserving a national resource* (pp. 37-77). Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics/Delta Systems.

- ZENTELLA, ANA CELIA. 2007. 'Dime con quién hablas, y te diré quién eres': Linguistic (in)security and Latina/o identity. *A companion to Latina/o studies*, ed. by Juan Flores and Renato Rosaldo, 25-38. Malden, MA: Blackwell.
- 2014. ¡Ocupemos el español! Cádiz, La Real Academia, y el habla del pueblo. *New directions in Hispanic linguistics*, ed. by Rafael Orozco, 1-22. Cambridge Scholars Publishing, in press.



